

THE FREEDOM CHARTER

Adottata a Kliptown, Soweto, il 26 giugno 1956 dal Congress of the People

Noi, popolo sudafricano, dichiariamo al nostro Paese e al mondo: che il Sudafrica appartiene a chi vi vive, Neri e Bianchi, e che nessun governo può reclamare la propria legittima autorità se non si fonda sul volere del popolo; che il nostro popolo è stato derubato del proprio diritto naturale alla terra, alla libertà ed alla pace da un governo fondato sull'ingiustizia e l'ineguaglianza; che il nostro Paese non sarà mai prospero e libero fino a quando il nostro popolo non vivrà in fratellanza, godendo dei medesimi diritti e delle medesime opportunità; che soltanto un governo democratico, fondato sul volere del popolo, può assicurare a tutti i diritti naturali senza distinzioni di colore, razza, sesso o credo; pertanto noi, popolo sudafricano, Neri e Bianchi uniti ed eguali, compatrioti e fratelli adottiamo questa Freedom Charter; E ci impegniamo a lottare insieme, non risparmiando né forza né coraggio, finché i cambiamenti democratici qui proclamati non siano finalmente conquistati.

Il popolo deve governare
Ogni uomo e ogni donna ha il diritto di votare e di essere eletto per e in ogni corpo legislativo;
Tutti hanno diritto a partecipare all'amministrazione del Paese;
I diritti di tutti sono eguali, senza distinzione di razza, colore o sesso;
Tutti gli organi espressione del governo della minoranza, comitati consultivi, consigli e autorità sono sostituiti da organi di autogoverno democratici.

Tutti i gruppi nazionali hanno gli stessi diritti
Tutti i gruppi nazionali e le razze hanno eguale status davanti agli organi di stato, alle corti e nelle scuole;
Tutti hanno un eguale diritto a praticare la propria lingua, e a coltivare la propria cultura tradizionale ed i propri costumi;
Tutti i gruppi nazionali sono protetti dalla legge contro ogni offesa portata alla loro razza e al loro orgoglio nazionale;
L'istigazione e la pratica delle discriminazioni nazionali, razziali o basate sul colore rappresentano un reato punibile dalla legge;
Tutte le leggi e le pratiche di apartheid sono abolite.

Il popolo deve condividere la ricchezza del Paese
La ricchezza nazionale del nostro Paese, eredità di tutti i Sudafricani, è restituita al popolo;
La ricchezza mineraria del sottosuolo, le banche e le industrie monopolistiche sono attribuite in proprietà al popolo nel suo insieme;
Tutte le altre industrie e commerci sono controllati affinché producano benessere per tutto il popolo;
Tutto il popolo ha un eguale diritto a trovare un'occupazione ovunque desideri, a produrre, entrare nel commercio, nell'artigianato e nelle professioni liberali.

La terra deve essere divisa tra coloro che la lavorano
Le restrizioni all'accesso alla proprietà della terra su base razziale sono soppresse, e tutta la terra è ridistribuita tra coloro che la lavorano, al fine di eliminare carestie e "fame di terra";
Lo stato sostiene i contadini fornendo utensili, semi, trattori e dighe per preservare il terreno e assistere gli agricoltori;
La libertà di movimento è garantita a tutti coloro che lavorano la terra;
Tutti hanno il diritto di occupare la terra là dove essi scelgono;
Le persone non possono essere private del bestiame, e il lavoro forzato e le prigioni-fattorie sono abolite.

Tutti sono eguali davanti alla legge
Nessuno può essere imprigionato, deportato o limitato nella libertà di movimento senza un giusto processo;
Nessuno può essere condannato a seguito di un'ordinanza di organi esecutivi ;
Le corti devono essere rappresentative di tutto il popolo;
Il carcere è ammesso solo per gravi reati contro persone, ha come obiettivo la rieducazione e non la vendetta;
Le forze di polizia e l'esercito sono aperti a tutti su basi uguali e devono aiutare e proteggere il popolo;

Tutte le leggi che discriminano sulla base di razza, colore o credo sono abrogate.

Tutti hanno uguali diritti
La legge garantisce a tutti il diritto di parola, di organizzazione, di assemblea, di pubblicazione, di preghiera, di culto e di educazione dei fanciulli;

La protezione della casa contro perquisizioni arbitrarie della polizia è garantita dalla legge;
E' garantita la libertà di movimento dalle campagne verso le città, da provincia a provincia, e dal Sudafrica verso l'estero;

Le leggi sui pass, sui permessi e tutte le altre leggi che limitano le suddette libertà sono abrogate.

Ci saranno lavoro e sicurezza

Tutti i lavoratori sono liberi di formare sindacati, di eleggerne i funzionari e di contrattare i salari con i propri datori di lavoro;

Lo stato riconosce a tutti il diritto ed il dovere di lavorare, e di godere dei benefici dell'assistenza contro la disoccupazione;

Uomini e donne di tutte le razze hanno diritto ad eguale retribuzione per eguale lavoro;

La settimana lavorativa consta di quaranta ore, è stabilito un minimo salariale su base nazionale, sono garantiti ferie pagate, permessi di malattia per tutti i lavoratori e congedi di maternità interamente pagati per tutte le madri lavoratrici;

Minatori, lavoratori domestici, braccianti agricoli e funzionari pubblici godono dei medesimi diritti degli altri lavoratori;

Il lavoro minorile, il lavoro nei campi di lavoro, il lavoro a cottimo sono aboliti.

Le porte dell'istruzione e della cultura devono essere aperte
Il governo deve scoprire, sviluppare e incoraggiare il talento nazionale per valorizzare e promuovere la nostra vita culturale;

Il patrimonio culturale della razza umana è reso accessibile a tutti, attraverso la libera circolazione di libri, idee e contatti con altre terre;

L'obiettivo dell'istruzione è di insegnare ai fanciulli ad amare il proprio popolo e la propria cultura, ad onorare la fratellanza umana, la libertà e la pace;

L'istruzione è libera, obbligatoria, universale ed eguale per tutti i fanciulli;

L'istruzione superiore e la formazione professionale sono rese accessibili a tutti attraverso sussidi statali e borse di studio elargite in base ai meriti;

Si porrà fine all'analfabetismo degli adulti attraverso programmi di istruzione statale di massa;

Gli insegnanti godono dei medesimi diritti degli altri cittadini;

Le discriminazioni razziali nella vita culturale, nello sport e nell'istruzione sono abolite.

Ci saranno case, sicurezza e benessere

Tutti avranno diritto a vivere là dove desiderino, ad avere abitazioni decenti e a far crescere le proprie famiglie nel benessere e nella sicurezza;

Il suolo edificabile non utilizzato sarà messo a disposizione del popolo;

Affitti e prezzi saranno ridotti, il cibo reso abbondante e nessuno dovrà soffrire la fame;

Lo stato gestirà un sistema di sanità pubblica;

Tutti avranno accesso gratuitamente alle cure mediche e agli ospedali, con un'attenzione particolare per le madri ed i neonati;

Le baraccopoli saranno distrutte, si costruiranno nuovi quartieri in cui a tutti saranno garantiti trasporti, strade, illuminazione, giardini pubblici, asili e centri ricreativi;

Le persone anziane, gli orfani, i disabili e le persone malate saranno assistite dallo stato;

Tutti avranno diritto al riposo, al divertimento e a tempi di ricreazione;

Lottizzazioni recintate ed i ghetti saranno aboliti e le leggi che dividono le famiglie saranno abrogate.

Ci saranno pace e amicizia

Il Sudafrica sarà uno stato pienamente indipendente, che rispetta i diritti e la sovranità di tutte le nazioni;

Il Sudafrica si impegnerà per il mantenimento della pace a livello mondiale e alla risoluzione delle controversie attraverso i negoziati e non la guerra;

La pace e l'amicizia tra tutto il nostro popolo saranno garantite dalla promozione di diritti, opportunità e status uguali per tutti;

I popoli dei protettorati del Basutholand, del Bechuanaland e dello Swaziland saranno liberi di decidere autonomamente il proprio futuro;

Sarà riconosciuto a tutti i popoli dell'Africa il diritto all'indipendenza e all'auto-governo, e saranno poste le basi di una stretta collaborazione;

Che tutti coloro che amano il proprio popolo ed il proprio Paese proclamino ora, come lo facciamo noi: QUESTE SONO LE LIBERTA' PER CUI CI BATTEREMO, FIANCO A FIANCO, PER TUTTA LA NOSTRA VITA, FINO A QUANDO NON AVREMO RAGGIUNTO LA NOSTRA LIBERTA'.

Forum di Quaderni Costituzionali

Costituzionali